A corpus-based lexical analysis of Indonesian English as a new variety

Ignatius Tri Endarto

English Language Education Department, Universitas Kristen Duta Wacana, Jl. dr. Wahidin Sudirohusodo 5-25, Yogyakarta, Indonesia

ABSTRACT

The fact that English has been embraced globally by most countries as a second language has prompted its adoption in various media, such as television and newspaper. As a language is adopted by a community of non-native speakers, a new variety of it tends to emerge due to the influence of the linguistic features of those non-native speakers’ arterial language. In Indonesia, where English is spoken as a second or foreign language, there has been a growing number of newspapers published in it. Along with the trend of world Englishes, this raises a question about the possibility of a new variety called Indonesian English. Even though more and more Indonesian teachers start to realize that the goal of English language teaching is no longer to imitate native speakers’ variety, there is still little research done on the topic of Indonesian English. For that reason, by collecting online data from an English language newspaper published in the country, this research identified the lexical characteristics of English variety used by educated Indonesians. It is basically a corpus-based lexical study that employed Corpus Pattern Analysis (CPA) to describe contextualized data gathered from the online newspaper. The focuses of this study were contextual information about loanwords, word meanings, word forms, and collocations, which are pertinent to the Indonesian variety of English. The findings indicated that the lexical characteristics of Indonesian English could be categorized into roughly four groups, namely: Indonesian-origin loanwords, Indonesian English lexicon resulting from semantic shifts and those from morphological shifts, as well as Indonesian English collocations. By doing so, it is expected that this research can provide a theoretical basis for English teachers in Indonesia to embrace an English-as-a-lingua-franca approach in their instructions and anticipate a new variety that might exist in the future: Indonesian English.

Keywords: ELF; corpus; global English; Indonesian English; world Englishes

INTRODUCTION

Indonesia is a home for various languages, dialects, and cultures (Asimonoff, 2014). Living in such a multilingual setting, Indonesians recognize three main groups of languages, namely national, local/vernacular, and foreign languages (Alwi & Sugono, 2011). Although English in this case is still regarded by most people as a foreign tongue, it has actually outpaced the others in terms of its number of learners and how it is used in the country. In Indonesia, English has become the most renowned and widely learned international language (Lauder, 2008).

Vis-à-vis its status as a massively learned international language, by the time English was embraced by speakers of other languages it no longer acted as an exclusive communication tool limited only for the native speakers. Anthropologically speaking, when the language went global, it was not seen as being tied to only one culture like it used to be. Stockton (2018, p. 133) regards this phenomenon as part of languacultures. He states that as English becomes various Englishes, it is adjusted to adopt the
new cultures it interacts with. Such a situation has created varieties of English that we know today, like Indian English, Singaporean English, and many others. In the case of English-as-a-foreign-language (EFL) countries, like Indonesia, there are certainly different types of Englishes spoken, though they are not generally considered or standardized to be new varieties. It is indicated by the growing number of studies on world Englishes which discuss EFL as part of their analyses (Rautionaho et al., 2018; Kirkpatrick, 2007) points out that the distinction between EFL and English as a second language (ESL) has actually blurred due to the increasing role of the language in EFL countries. If this is true then, besides Indian English and Singaporean English, there are also EFL varieties like Chinese English, Japanese English, and of course Indonesian English.

In Indonesia, people’s views on the use of English have changed quite a couple of times throughout history. There was a time when the use of English was seen as a form of linguistic imperialism, resulting in some sort of deterrence against it (Lie, 2017). Some opposing views on the other hand consider English a non-interfering factor toward nationalism and the development of Indonesian as the national language (Dardjowidjojo, 2003; Lie, 2017). Instead of depicting English as the language of a foreign culture, those views perceive it to be an enabling tool which facilitates global communication (Lauder 2008; Stockton, 2018).

Regarding Indonesian teachers’ attitude toward English varieties, Zacharias (2005, cited in Stockton, 2018) in her survey finds that a majority of her research participants, who were English language teachers in Indonesia, favored international materials from English-speaking countries over those from Indonesia. It indicates that English was viewed by the teachers as merely the privilege of native speakers or those from “foreign” countries. As a result, the goal of English language teaching (ELT) perceived by those teachers was to simply imitate other teachers’ register and culture rather than one’s own identity. Such a goal has not taken into account the fact that an increasing number of Indonesians have started to use English much more frequently to communicate with each other on social media, various mass media, and other types of online platforms. In agreement with Stockton (2018, p. 146), the current ELT should be able to accommodate nationalist movements which give rise to several Englishes supporting English-as-a-lingua-franca (ELF) approaches globally and in several EFL/ESL countries like Indonesia.

A notion that to some degree coheres with English-as-a-lingua-franca approaches is the idea of world Englishes posited by Kachru (1992). In his view, English speakers are not only the British or Americans, but also those who are considered non-native speakers of the language synchronically or by history. In other words, English varieties are not merely British and American English, but also a large number of other Englishes which are used by ESL/EFL speakers. He then categorized English-speaking countries into largely three groups: countries where English is used as a mother tongue (the inner circle), countries where English becomes an official language and not a mother tongue (the outer circle), and countries where English is recognized as a foreign language (the expanding circle).

Among those three groups of English-speaking countries, Indonesia according to Kachru (1992) belongs to the last category where English is used as a foreign language. However, there are competing opinions which put countries like Indonesia in both outer and expanding circles at once as more and more people, especially from urban areas in the country, grow up speaking English as a second language (Endarto, 2018). If this trend persists, it is very likely that Indonesia will be a new English-speaking country in Asia along with its neighboring states—Malaysia, Singapore and the Philippines. Although some might argue that it is too early at the moment to categorize Indonesia as an outer-circle country, there is a very strong indication that it is already in transition toward that kind of status.

The quintessential change that has been happening in the country in the last decades is the increasing use of English in both spoken and written media. It is now very common to see youngsters or public figures incorporate English into their speech either in part or in its entirety, through code-switching or code-mixing. It is also not unusual to find books, novels, newspapers, or any kinds of works written in English by Indonesian authors. A study conducted by Poblete et al. (2011) reveals that in Indonesia, English was the third most used language on Twitter, numbering more than 10% of the total tweets. In education, Indonesia ranked fifth among top 10 countries for the number of English-medium international schools (Civinini, 2019). Therefore, research on Indonesians’ variety of English would neither be too impractical nor unfeasible to conduct since, as propounded by a number of scholars (Jenkins, 2000; Kachru & Nelson, 2006; Kirkpatrick, 2012), both teachers and students need to realize that imitating American, British, or other “foreign” varieties of English may not always serve as an ideal and viable learning objective any longer.

Regardless of its debatable status as a second or foreign language, English has always been considered prestigious in Indonesia. Rini (2014) states that several factors contribute to this high status of English and the importance of learning it, including marketing purposes and job requirements. While people learn and use English at various proficiency levels, at the same time they create their own variety of the language which is shaped and influenced by their L1—Indonesian (Dewi et al., 2018, p. 28). A number of studies (Dewi et al., 2018;

Copyright © 2020, author, e-ISSN: 2502-6747, p-ISSN: 2301-9468
method

This study employs a corpus-based lexical research design that uses Corpus Pattern Analysis (CPA) to describe the contextualized data gathered from the online newspaper. According to Hanks (2009), CPA is an analysis of identifying word meaning from its contextual use mirrored by its collocation and phraseological patterns. In that sense, the meaning of a word is not identified in isolation but, instead, inferred based on its prototypical use in the concordances.

First, corpus data were compiled in the form of electronic versions of newspaper articles collected from Google corpus (2013). After potential keywords were determined, queries with specific search operators from the “News” menu bar were carried out to retrieve and identify the number of relevant articles from The Jakarta Post. A hundred and forty articles were manually selected to represent the 35 keywords indicative of Indonesian English. The selection was done purposively by considering contextual clues, namely the article titles and sentences containing the keywords. These 140 articles became the corpus with which Corpus Pattern Analysis was conducted. Then, concordances from the computerized corpus were carefully analyzed, using #LancsBox (Brezina et al., 2018), in order to identify the existing local lexicon or phraseological patterns and collocations which have the same or similar characteristics as those in L1 (Indonesian language) and hence are pertinent to the Indonesian variety of English. The research findings were then presented in the form of contextual information about: (1) loanwords; (2) word meanings; (3) word forms; and (4) collocations.
**FINDINGS AND DISCUSSION**

From the corpus analysis of the newspaper articles, a number of local lexicon or phraseological patterns and collocations were found to be similar to, and perhaps transferred from, L1 (Indonesian language). Since those identified features share much similarity with the linguistic characteristics of Indonesian language, it can be said that they become some sort of indicators of Indonesian variety of English. In this research, those findings were further classified into roughly four groups: (1) Indonesian-origin loanwords; (2) Indonesian English lexicon under semantic shifts; (3) Indonesian English lexicon under morphological shifts; and (4) Indonesian English collocations.

**Indonesian-Origin loanwords**

The first aspect that might become the most prominent feature of Indonesian English is loanwords borrowed from L1 (Indonesian). When English is being adopted as a foreign or second language by a community, whether it is the speakers of Indonesian or other languages, it tends to absorb a wide range of vocabulary from their L1. It is all due to the limited vocabulary and concepts that English has so that it often needs to borrow specific lexicon from the new environment where it is used as a foreign or second language in order to explain new things that are non-native to the English culture. As a result, new varieties of English will always be born whenever it comes into contact with other languages or L1 speakers, characterized by its L1-origin loanwords.

Based on the data analysis, it is found that there are various types of Indonesian-origin loanwords used in the articles compiled in the corpus, all of which belong to noun category. Some examples of those loanwords are nouns denoting: cultures and religions, persons’ titles, local foods, and indigenous animals.

**Cultures and religions**

In the corpus, as can be seen in Table 1, it was found that most loanwords borrowed from L1 are related to cultures and religions. This study records as many as thirteen Indonesian-origin loanwords for naming various religious holidays and occupations, local musical instruments, traditional performances, armaments, as well as artworks and performance arts.

| Table 1 Loanwords on “Cultures and Religions” and Number of Articles in the Corpus |
|-----------------------------------------------|----------|
| Word                           | Number of Articles |
| “Galungan”                     | 14 articles     |
| “Nyepi”                        | 48 articles     |
| “Waisak”                       | 21 articles     |
| “Idul Fitri”                   | 65 articles     |
| “Idul Adha”                    | 63 articles     |
| “Maulid Nabi”                  | 15 articles     |
| “Imlek”                        | 47 articles     |
| “santri”                       | 41 articles     |
| “angklung”                     | 273 articles    |
| “wayang”                       | 284 articles    |
| “kris”                         | 130 articles    |
| “gamelan”                      | 266 articles    |

From the abovementioned list, “batik” became the most frequent lexical item as it was present in 284 articles. “Galungan” on the other hand was the least frequent word, found in only 14 articles. Overall, the loanwords on the list can be categorized based on their different states of borrowing. Some words are already borrowed into standard English and thus included in most English dictionaries. Those words are “batik”, “kris”, and “gamelan”. The second type of loanwords includes those which have similar spellings in other English varieties. Some examples of this type are “Waisak” (Vesak), “Idul Fitri” (Eid al-Fitr), “Idul Adha” (Eid al-Adha), and “Maulid Nabi” (Mawlid). The rest of them, namely “Galungan”, “Nyepi”, “Imlek”, “santri”, “angklung”, and “wayang”, are those which still retain their Indonesian spellings and are borrowed into Indonesian English due to their geo-cultural or religious nature/concept (probably to indicate that the texts deal with Indonesian contexts). The definition and concordance examples of each word are discussed in the following.

“Galungan”
- **Definition:**
  The term “Galungan” refers to a holiday in Balinese Hinduism which celebrates the victory of good over evil (“Galungan,” 2020). In the corpus, it was found that the word was present a couple of times.
- **Examples from concordances:**
  When Hindus in the province prepared for the Galungan celebration, which fell on Sept. 1. The festival prosperity, offered to the Gods on Mount Agung. Galungan on the Island of Gods is a sacred day for the been taking place as Balinese Hindus observed Galungan on Feb. 10. One of the major celebrations in Feb. 10. One of the major celebrations in Bali, Galungan is followed 10 days later by Kuningan, which

“Nyepi”
- **Definition:**
  “Nyepi” is generally used to denote the “Day of Silence” in Bali (“Nyepi,” 2020). That is the day when Balinese people both fast and meditate.
Examples from concordances:

- "Waisak"
  - Definition:
    For Indonesian Buddhist communities, “Waisak” refers to a holiday which marks the birth, enlightenment, and passing of Siddhartha Gautama. The term was derived from the Sanskrit word “Vaisakha” or “Vesakha” (Tracy, 2018).
  - Examples from concordances:
    Buddha set up at a shopping mall on the eve of Waisak in Surabaya on May 10. Indonesian people Surabaya on May 10. Indonesian people celebrate Waisak, which commemorates the birth and enlightenment in Nagelang, Central Java, to celebrate Tri Suci Waisak or the Buddhist Day of Enlightenment last year. House, we always have [the open house] every Waisak Day. [We] offer a place for visitors to rest.

- "Idul Fitri"
  - Definition:
    “Idul Fitri” is the Indonesian English word for “Eid al-Fitr”, one of the biggest holidays for Indonesian Muslims which is celebrated at the end of Ramadan month (“Lebaran,” 2020). On that day, most Indonesians return to their hometowns to gather with family members and relatives.
  - Examples from concordances:
    In Jakarta that serve healthy meals suitable for Idul Fitri. Recently, the eatery opened a new branch in the atmosphere looked similar to that of an Idul Fitri open house. “We always have [the open house] Transportation Ministry and the police. After the Idul Fitri homecoming ritual in June, the children and new the implementation of the policy during the Idul Fitri lebaran last June, saying it was ineffective and.

- "Idul Adha"
  - Definition:
    “Idul Adha” is the Indonesian English term for Eid al-Adha, the Islamic Festival of Sacrifice (“Eid al-Adha,” 2020). It is celebrated each year to commemorate God’s command to Abraham.
  - Examples from concordances:
    In qurban (animal sacrifice) during Sunday’s Idul Adha in Bantar, East Java, has died following three from carrying out slaughtering activities during Idul Adha. The agency suggested they slaughter the worshippers were following a health that stated Idul Adha prayers could be performed after wukuf (peak of animals can also be done on the three days after Idul Adha,” he said. He said he would sacrifice three cows.

- "Maulid Nabi"
  - Definition:
    “Maulid Nabi” is an Indonesian-origin loanword which refers to the celebration of Prophet Muhammad’s birthday (“Maulid Nabi Muhammad,” 2020). It consists of two Indonesian words—“Maulid” + “Nabi” — both of which were originally borrowed from Arabic.
  - Examples from concordances:
    the birthday of the Prophet Muhammad, or Maulid Nabi Muhammad, the celebration begain with Dipokusumo. “It’s a series of commemorations of Maulid Nabi Muhammad and the highlight will be Gorebeg of the birthday of Prophet Muhammad, or Maulid Nabi, royal palace in Surakarta in Central Java and to celebrate the birthday of Prophet Muhammad or Maulid Nabi, which fall on Nov. 9, to encourage the public.

- "Imlek"
  - Definition:
    “Imlek” is an Indonesian word referring to both Chinese New Year and Chinese calendar (“Chinese New Year,” 2020).
  - Examples from concordances:
    only city where Indonesian people take part in the Imlek celebration. "Surakarta Mayor FX Hadi "Rudy" Bell, to celebrate Chinese New Year, known as Imlek in Indonesia. The temple was founded in the to celebrate Chinese New Year, locally known as Imlek, and Cap Go Meh (the 15th day of the first month luna tourists to destinations that highlighted Imlek and Cap Go Meh celebrations. “We have sold Imlek.

- "santri"
  - Definition:
    The word “santri” means someone who studies in an Indonesian Islamic boarding school (“Santri,” 2020).
  - Examples from concordances:
    Religious Affairs Luhuran Hakim, he called on santri to strengthen Islam and the notion by contributin to the country in any way they can. Thousands of santri from across Central Java attended the ceremony, the heritage of our ancestors,” said Agung. One santri, 17-year-old Abdul Hamid, said that the game was Livi said. Hopes of the notion: Thousands of santri (Islamic boarding school students) and other.

- "angklung"
  - Definition:
    There are various traditional musical instruments from Indonesia. One example from West Java is called "angklung”. This instrument is made of bamboo tubes and played by blowing.
Examples from concordances:
The Jakarta Post: “I am happy to be able to play angklung, even though this is my first time to play the for the concert, the ministry took along angklung instructors from Suwir Djojo in Kendal东莞, West performers are set to showcase the uniqueness of angklung, a traditional instrument that brings a message residing in Vienne. Aside from enjoying the angklung music performance, the audience was also given

“wayang”
- Definition:
Indonesia is also blessed with innumerable forms of art, some of which have gone global. The theatrical puppet performance called “wayang” has been introduced internationally and given a recognition by UNESCO (Wildan, 2017), making the term quite acceptable to be used in Indonesian English.
- Examples from concordances:
“Ockow” Kiddo has declared Nov. 7 as National Wayang Day. The declaration was made on Dec. 11 during skillfully manipulating buffalo skin to create wayang. Totok said the youth were currently focusing on a tight shirt to show off his muscular body. Wayang milenial are new creations that interpret wayang milenial are new creations that interpret wayang with fresh faces to interest children to learn.

“batik”
- Definition:
Indonesia is also renowned for its sophisticated tradition of ornamenting and coloring cloth called “batik”. The word “batik” itself means a method of drawing patterns on cloth before dying it, or the cloth produced in that way (Cambridge Dictionary, 2020).
- Examples from concordances:
to his attention to preserving the heritage of batik in the 1970s, a passion he maintained until his of the 1980s. Dozens of houses here serve as batik stores, workshops where they make the fabric and said it understood why many still believed that batik in Indonesia was expensive, especially for process. “Foreign tourists always ask why batik is costly,” Gati said. “He have to promote the

“kris”
- Definition:
An eminent traditional weapon made in various places in Indonesia is “kris”. “Kris” is usually in the form of asymmetrical or wavy dagger. Etymologically, the term was coined from the Old Javanese word “ngiris”, meaning “to slice” (“Kris,” 2020).
- Examples from concordances:
Wyata grew up understanding the grandeur of kris. He has a collection of around 100 kris at home. of kris. He has a collection of around 100 kris at home. His children, aged 16 and 14, initially their boreden when he started talking about kris. However, one day when he showed then a new rare they immediately took a selfie with the kris and proudly posted it on their Instagram

“gamelan”
- Definition:
“Gamelan” is the name of Indonesian set of musical instruments or orchestra originating in Java and Bali. The word has actually been borrowed into English and listed in standard dictionaries such as Cambridge and Oxford Dictionaries.
- Examples from concordances:
Begun with performances from two sets of gamelan, the Kyai Guntur Medu and Kyai Guntur Sari from Java, “Sekaten traditionally open when the gamelan are played,” said Kraton head of administration of kindang takes place during the Sekaten gamelan performance. Seven days ahead of the commemoration where who lives in the United States teaching gamelan music and Balinese dance at a number of

Persons’ titles or addressing terms
Indonesian language differs from English in terms of its more prevalent use of persons’ titles and addressing terms. When addressing an adult, particularly someone older or superior, Indonesians tend to use titles or addressing terms, even though they might know each other very well. This behavior is often adopted in their use of English as shown by the following loanwords found in the corpus (see Table 2). Out of the four honorific titles above, two of them are originally derived from Indonesian kinship terms, namely “Bu” from “ibu” (mother) and “Pak” from “bapak” (father).

“Bu”
- Definition:
The word “Bu” is a title used in front of the name of a woman. It is an Indonesian English equivalent for “Ms” or “Mrs”. In many Indonesian contexts, it is impolite to address a woman with only her name, especially when she is older, higher in social position, or unfamiliar to the speaker. Therefore, it is unsurprising to hear Indonesians always employ titles to address other people, even when they speak or write in English.

The other two are religious titles which are usually used in the Islamic register. The details of each term are explicated below.

| Table 2 Loanwords on “Persons’ Titles or Addressing Terms” and Number of Articles in the Corpus |
|---|
| Word | Number of Articles |
| “Bu” | 78 articles |
| “Pak” | 285 articles |
| “Kiai” (or “Kyai”) | 65 articles |
| “Haji” | 107 articles |

Copyright © 2020, author, e-ISSN: 2502-6747, p-ISSN: 2301-9468
Examples from concordances:

“Pak”
- Definition:
The male version of the title “Bu” is “Pak”. In other words, “Pak” is a title used in front of a man’s name. The English equivalent for the term is “Mr”. As mentioned earlier, “Bu” and “Pak” are used by Indonesians to show respect to the person they are speaking or writing to.
- Examples from concordances:
  
Examples from concordances:  
   - I was hoping for the one who sits beside me, Pak Jakom. The statement was met with applause.

“Kiai” (or “Kyai”)
- Definition:
In the country’s Islamic tradition, there is one honorific that is very popular and always used for addressing religious leaders and experts who also own or run their Islamic boarding schools. Those heads of boarding schools are called “Kiai” (or “Kyai”). The term was originally a Javanese word which has been used to refer to countless prominent figures in the development of Islam in Indonesia (“Kyai,” 2020).
- Examples from concordances:
  - to radicalism,” she said. I have asked the kiai, my seniors, “Are mosques a place to express
The party gave a special award to Ubah Sahal, or Kiai Sahal as he was affectionately called within NU,
Masikul Huda boarding school from his father, Kiai Hadiyono, in 1963. He was known for
Saka Tunggal Mosque Imam and local figure Kiai Sulem said they celebrated the Islamic holiday

“Haji”
- Definition:
“Haji” is the Indonesian English equivalent for “Hajji”, a title for those who have completed the Hajj to Mecca. In practice, some people attach the honorific to their names to indicate status. It is very common to see Indonesians calling somebody’s name using the title “Haji” in order to show their respect to the person and his/her religious endeavor.
- Examples from concordances:
  - summit. Karim’s body was never found. His widow, Haji Parveen, said she tried her best to dissuade him
In Tanah Beru, Bulukumba, South Sulawesi, by Haji Uly, a well known crafter of phinisi, Indonesia’
from Uttar Pradesh in India in 1956. His Father, Haji Wahab Mustafa, had come to the country four

Local foods
As shown in Table 3, one of the most productive sources of loanwords in English and many other languages is food names. In every area there are always unique and distinctive foods whose names cannot simply be translated into another language. It shows that food reflects and constitutes an essential part of culture.

Indonesia is rich in cuisines and traditional foods. Many of its foods have been well introduced abroad, while many others are still exclusive to the local communities. Some local food terms that can be identified in the corpus are “tempeh”, “tumpeng”, “rendang”, and “rawon”.

“tempeh”
- Definition:
“Tempeh” (also spelled “tempe”) is a traditional soy food high in protein from Indonesia made through the process of culturing and fermentation. Due to its high nutritional value, “tempeh” is very popular among vegetarians and vegans as a meat replacement (Link, 2017). Although it has been known in many other countries, “tempeh” comes originally from and is still ubiquitously produced in Indonesia. The name “tempeh” itself is said to be invented from the Old Javanese “tumpi” (a name of food which resembles “tempeh” in color), or the local word “tape/tapai” which literally means “fermentation” (Isnaeni, 2014).

| Word     | Number of Articles |
|----------|-------------------|
| “tempeh” | 95 articles       |
| “tumpeng”| 59 articles       |
| “rendang”| 126 articles      |
| “rawon”  | 18 articles       |

Based on the above-mentioned table, “rendang” seemed to be the most popular food term which was used in the Indonesian English discourse and talked about in 126 articles. Contrariwise, “rawon” was the least used term discussed in only 18 articles.
Examples from concordances:

“tumpeng”
- Definition:
  “Tumpeng” refers to rice shaped into a cone and surrounded by a variety of side dishes which is made and prepared for special events. This food has been selected as an icon for traditional foods from Indonesia. Usually, people make “tumpeng” to celebrate fortunate occasions and express prayers and gratitude to God. The top part of a “tumpeng” is cut and given to the most important or special person/guest. The rest of it is usually enjoyed together with all the people joining the event.

“rendang”
- Definition:
  As a country that produces various types of spices, Indonesia is well-known for its spicy foods, one of which is called “rendang”. It is slow-cooked beef with a dark brown color and a creamy, tender texture whose origin could be traced to the Minangkabau area of West Sumatra. “Rendang” has been voted a couple of times as one of the world’s best foods according to CNN (Wonderful Indonesia, 2019). Normally this food is served along with other dishes on many festive events, such as weddings and Idul Fitri.

“rawon”
- Definition:
  In addition to “tempeh”, “tumpeng”, and “rendang”, there is one more example of famous Indonesian food from Surabaya named “rawon”. It is a traditional dish in the form of beef soup having both a nutty flavor and a dark or black appearance from keluak—one of its main ingredients.

Indigenous animals
Another aspect which is also observed to trigger borrowing in Indonesian English is names of indigenous animals (see Table 4). Being one of the largest archipelagic states in the world, Indonesia is inhabited by a wide variety of unique animals. The uniqueness of those animals make them known by the world through their Indonesian names, often because they are untranslatable or unknown to English speaking societies which are often referred to as Kachru’s inner circle.

There are three Indonesian-origin loanwords for naming animals identified in the corpus, namely “babirusa”, “komodo”, and “orangutan”. Based on their frequencies of occurrence, both “komodo” and “orangutan” were used much more often than “babirusa” in the corpus.

“babirusa”
- Definition:
  The first example of animal names which might characterize the use of Indonesian English is “babirusa”. The term was coined from the combination of two Indonesian words: “babi” + “rusa”. The word “babi” in Indonesian language means “pig”, while “rusa” means “deer”. “Babirusa” itself refers to an animal from the swine family that is identified by its long upper and lower canines resembling deer horns. It is indigenous to Sulawesi and some nearby areas.

| Table 4 |
| Loanwords on “Indigenous Animals” and Number of Articles in the Corpus |
| Word | Number of Articles |
|-------|--------------------|
| “babirusa” | 4 articles |
| “komodo” | 245 articles |
| “orangutan” | 144 articles |

Quick searches in Cambridge Dictionary (2020) and Oxford Learner’s Dictionaries (2020) showed that the words “komodo” and “orangutan” have already been included in the standard English lexicon. In contrast, the term “babirusa” has not been listed in the two dictionaries, and this is possibly the reason why it was less frequently used than the previous two terms. Detailed descriptions of the three loanwords are presented as follows:
Examples from concordances:

“komodo”
- Definition:
Discussion on Indonesian animals would be incomplete without mentioning the iconic and largest lizard species in the country: “komodo” dragon. It is considered to be one of the threatened or vulnerable species in Indonesia by the IUCN Red List of Threatened Species (World Conservation Monitoring Centre, 1996). For this reason, three islands in the country have been specifically dedicated to being the sanctuary for “komodo” dragons. The sanctuary is named as Taman Nasional Komodo (Komodo National Park).

“orangutan”
- Definition:
Another example of untranslatable animal names from Indonesia is “orangutan”. The name refers to a species of apes native to Sumatra Island. Etymologically, the word was invented by combining “orang” and “hutan” (Online Etymology Dictionary, 2020). The former literally means “human”, while the latter means “forest”. Indonesian people might have named it so due to the resemblance of its characteristics to human traits or appearances. Right now, as shown by most standard English dictionaries, the name has been used not only in Indonesian variety of English but also in the native speakers’ discourse.

Indonesian English lexicon: Semantic shifts
The second aspect that characterizes the Indonesian variety of English in the corpus data is the writers’ different use of certain English words by slightly changing their meaning. This type of phenomenon is often referred to as semantic shift. In the case of Indonesian English, it seems that the semantic shifts are mainly caused by the use of similar words in the writers’ L1. An example of the lexical items undergoing semantic shifts found in the corpus is “terminal”, which is occurred in 54 articles.

According to Cambridge Dictionary (2020), a terminal is used to refer to a part of a station, port, or airport. In some of the concordances, there are instances where “terminal” is collocated with the word “bus”. Those concordances are:

Indonesian English lexicon: Morphological shifts
In addition to semantic shifts, when Indonesians adopt English to be their foreign or second language, they also tend to transfer their L1 morphological features to their L2. This phenomenon is hence called morphological shift. It basically is when the writers use English words differently by slightly changing their forms. One example of morphological-shift cases identified in the corpus was the use of the word staff as a countable noun denoting “a person” instead of “a group of people”.

In their L1, Indonesians perceive the word “staff” to be a countable noun meaning “a person who works for an organization”. Standard English on the other hand defines the word as an uncountable noun which means “a group of persons” (Table 5).
Here are some concordances which demonstrate few morphological shifts in the corpus data that distinguish Indonesian English from the varieties of English in Kachru’s inner circle:

From those two concordances, it can be concluded that the writers tend to conceptualize the lexical item “staff” as a countable noun. It can be seen from the singular and plural forms of the word in their sentences. As mentioned earlier, in Indonesian language, the translation of “staff” always functions as a countable noun which means either “a person” (a staff) or “persons” (staffs). Therefore, those writers might have transferred that morphological rule of countable nouns to a word that is actually considered a “group noun” by most varieties of English. As stated by Cambridge Dictionary (2020), “staff” means “the group of people who work for an organization”. Indonesian English in this case might surprisingly follow Indian English in the sense that it defines the word as “a person who works for an organization” (Cambridge Dictionary, 2020).

**Indonesian English collocations**

Before talking about collocations of a new variety of English, this study tries to free itself from linguistic prescriptivism which suggests that only native-like or inner circle grammar and collocations are right. It seeks to be open to any possible collocations that might have previously been considered inaccurate by the so-called native speakers and therefore adopts a descriptive approach to its linguistic analysis. It tries to understand that every lexicon in every language has its own patterns of collocations, and that a new variety of English might be born as a hybrid form that combines the patterns of collocations of both L1 and L2.

In conducting the analysis, the researcher first compared collocational patterns in standard English and Indonesian language. In standard English varieties, the preposition “about”, prescriptively speaking, does not commonly collocate with certain verbs, such as “discuss” and “explain” (Cambridge Dictionary, 2020). In Indonesian language, on the other hand, the preposition “tentang” (about) seems to pervasively collocate with various verbs, including both “menjelaskan” (explain) and “berdiskusi” (discuss). As depicted in Table 6, two examples of English collocational patterns identified in the corpus that might have occurred as a result of linguistic transfers of the above-mentioned verb-preposition behaviors in Indonesian language are “discuss about” and “explain about”:

| Word          | Number of Articles |
|---------------|--------------------|
| “discuss about” | 6 articles         |
| “explain about” | 9 articles         |

The following sample of concordance lines shows how the Indonesian English structure of “discuss about” deviates a little bit from the standard norms.

Prescriptively speaking, the pattern “discuss + about” is inaccurate in the standard English. As mentioned in Oxford Advanced Learner’s Dictionary (2020), most people, teachers and exams still consider the use of “about” after the intransitive verb “discuss” to be incorrect. In Indonesian language on the other hand, people would tend to say a literal translation of “discuss about something” instead of “discuss something”. As a result, this pattern seems likely to be carried over into their Indonesian English.

Another similar pattern which might also be indicative of Indonesian English is the phrase “explain about”. Indonesian translation of the verb “explain” is “menjelaskan”, and it is frequently followed by the Indonesian preposition “tentang” (about). Therefore, it is very common to hear Indonesians say “explain about” due to their L1 influence. Here are some concordances containing the phrase:
CONCLUSION
In agreement with the findings of this study, it can be inferred that a new variety of English might or tends to be born when this language is adopted as a medium of communication among people of the same community to express their shared identity and local issues, regardless of its EFL or ESL status. The data analysis shows that the inclination toward an Indonesian variety of English used in the corpus is indicated by the pervasive Indonesian-origin loanwords denoting concepts that are new to the language, such as cultures and religions, persons’ titles, local foods, and indigenous animals. Besides the use of loanwords, the inclination is also characterized by the Indonesian English lexicon shaped by semantic shifts and morphological shifts, as well as collocational patterns driven by the influence of L1.

Even though the characteristics of Indonesian English in the lexical level shown by the data of this research were quite conspicuous, this study still lacks information about how the variety might exist or has grown in a broader sense and from different modes. For that reason, more in-depth and comprehensive research is needed to provide better understanding of both written and spoken forms of Indonesian English through various levels of analyses. With such findings, it may also open up further pedagogical debates on whether English teachers in Indonesia should stick with the prescriptive ways of teaching by dictating the correct forms of English to learn, or embrace a more descriptive approach which reflects the bilingual or even multilingual nature of most English speakers/learners in the country. Intelligibility and how “acceptable” those features of Indonesian English are to be integrated into instructions are of course other concerns which demand further inquiries that may help to build up an ideal picture of English-as-a-lingua-franca approach to Indonesia’s ELT.

REFERENCES
Alwi, H., & Sugono, D. (Eds.). (2011). Politik bahasa: Rumusan seminar politik bahasa. Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa.
Asimonoff, (2014, July 19). Indonesia: An overview of people, culture, and traditions. Retrieved April 4, 2020, from https://blogs.transparent.com/indonesian/indonesian-a-people-culture-and-traditions/.
Berardo, S. (2011). New Englishes in a new world: A brief introduction to Canadian English. Retrieved from https://www.researchgate.net/publication/266558847_New_Englishes_in_a_New_World_A_Brief_Introduction_to_Canadian_English

Brezina, V., Timperley, M., & McEnery, T. (2018). #LancsBox v. 4.x [software]. Available at: http://corpora.lancs.ac.uk/lancsbox

British Council Serbia. (2013, December 14). David Crystal - Will English always be the global language? [Video File]. Retrieved from https://www.youtube.com/watch?v=5Kvs8SxN8mc

Cambridge Dictionary. (2020). Cambridge Dictionary. Retrieved January 1, 2020, from https://dictionary.cambridge.org/

Chinese New Year. (n.d.). In Wikipedia. Retrieved January 10, 2020, from https://en.wikipedia.org/wiki/Chinese_New_Year

Civinini, C. (2019, August 28). Sustained growth for the international schools’ sector – ISC. Retrieved April 26, 2020, from https://theipienews.com/news/sustained-growth-international-schools-sector-isc/

Dardjowidjoyo, S. (2003). The role of English in Indonesia: A dilemma. In K. E. Sukamto (Ed.), Rampai Bahasa, Pendidikan, dan Budaya: Kumpulan Esai Soenjono Dardjowidjoyo, (pp. 41-50). Yayasan Obor Indonesia.

Dewi, I. I., Winharti, M., & Prawati, M. T. (2018). The study of Indolish - Indonesian English variety: Is it understood globally? International Journal of Humanities and Social Science Invention, 7(8), 27-34. http://www.ijhssi.org/papers/vol7(8)/Version-3/E0708032734.pdf

Dardjowidjojo, S. (2003). The role of English in Indonesia: A dilemma. In K. E. Sukamto (Ed.), Rampai Bahasa, Pendidikan, dan Budaya: Kumpulan Esai Soenjono Dardjowidjoyo, (pp. 41-50). Yayasan Obor Indonesia.

Eid al-Adha. (n.d.). In Wikipedia. Retrieved January 10, 2020, from https://en.wikipedia.org/wiki/Eid_al-Adha

Endarto, I. T. (2018). Indonesian English(ish?): A corpus-based lexical analysis. Journal of Modern Languages, 28, 44-52. https://jml.um.edu.my/article/view/13187/9458

Galungan. (n.d.). In Wikipedia. Retrieved January 10, 2020, from https://en.wikipedia.org/wiki/Galungan.

Google. (2013). Google Books Ngram Viewer. Retrieved April 27, 2020 from https://books.google.com/ngrams

Gur, W. (2009, December 3). Bahasa Indolish. Retrieved December 1, 2019, from https://www.bahasakita.com/id/bahasa-bahasa/bahasa-indolish/

Hanks, P. (2009). Corpus pattern analysis. Retrieved from https://www.researchgate.net/publication/228574527_Corpus_pattern_analysis

Isaeni, H. F. (2014, July 9). Sejarah tempe. Retrieved January 8, 2020, from https://historia.id/kultur/articles/sejarah-tempe-vX7XD

Jenkins, J. (2000). The phonology of English as an international language. Oxford University Press.
Kachru, B. B. (1992). The other tongue: English across cultures (2nd Ed.). University of Illinois Press.

Kachru, Y. & Nelson, C. L. (2006). World Englishes in Asian contexts. Hong Kong University Press.

Kirkpatrick, A. (2007). World Englishes: Implications for international communication and English language teaching. Cambridge University Press.

Kirkpatrick, A. (2012). English as an international language in Asia: Implications for language education. In A. Kirkpatrick and R. Sussex (Eds.). English as an international language in Asia: Implications for language education. Springer.

Kris. (n.d.). In Wikipedia. Retrieved January 10, 2020, from https://en.wikipedia.org/wiki/Kris.

Kyai. (n.d.). In Wikipedia. Retrieved January 10, 2020, from https://en.wikipedia.org/wiki/Kyai.

Lauder, A. (2008). The status and function of English in Indonesia: A review of key factors. Makar, Sosial Humaniora, 12(1), 9-20. http://repository.ui.ac.id/contents/koleksi/2/21ff5564b83214c97aa449dd155b09d142cf454.pdf

Lebaran. (n.d.). In Wikipedia. Retrieved January 10, 2020, from https://en.wikipedia.org/wiki/Lebaran.

Link, R. (2017, May 11). Why tempeh is incredibly healthy and nutritious. Retrieved January 8, 2020, from https://www.healthline.com/nutrition/tempeh

Martin, N. (2016, February 6). English in Indonesia: Is it still a matter of British or American? Retrieved September 5, 2019, from https://www.thejakartapost.com/news/2016/02/06/english-indonesia-is-it-still-a-matter-british-or-american.html

Maulid Nabi Muhammad. (n.d.). In Wikipedia. Retrieved January 10, 2020, from https://id.wikipedia.org/wiki/Maulid_Nabi_Muhammad

Muhammad, W. A. (2015, June 25). Indolish. Retrieved September 5, 2019, from https://www.kompasiana.com/wahyuakmaliah/muhammad/5510ecc3813311d334bc759a/Indolish

Nyepi. (n.d.). In Wikipedia. Retrieved January 10, 2020, from https://en.wikipedia.org/wiki/Nyepi

Online Etymology Dictionary. (2020). Online Etymology Dictionary. Retrieved January 10, 2020, from https://www.etymonline.com/

Oxford Advanced Learner’s Dictionary. (2020). Oxford Learner’s Dictionaries. Retrieved January 10, 2020, from https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/discuss

Oxford Learner’s Dictionaries. (2020). Oxford Learner’s Dictionaries. Retrieved January 1, 2020, from https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/